

MEMORIA FINAL

Proyecto de innovación y mejora docente

IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO	CLAVE
	ID2015/0042

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO:
Impacto de los recursos auditivos y digitales en el aprendizaje de lenguas clásicas

MODALIDAD (indicar sólo una):	
<input type="checkbox"/> A. Proyectos de aplicación institucional en el conjunto de titulaciones, avalados por un Vicerrectorado	Vicerrectorado:
<input type="checkbox"/> B. Proyectos vinculados a programas de un determinado Centro Propio o Servicio que los avala	Servicio o Centro Propio:
<input type="checkbox"/> C. Proyectos dirigidos a un centro concreto (Facultad, Escuela, Departamento o Instituto) que los avala	Facultad, Escuela, Departamento o Instituto:
<input checked="" type="checkbox"/> D. Proyectos impulsados por un profesor y/o vinculados a un grupo de profesores	Asignaturas a las que se dirige: 102449 -- Historia de la lengua griega 103456 -- Tercera lengua: Griego clásico I 10241 -- Griego II 102701 - Latín I 103025 -- Textos Hebreos Literarios III 103031 -- Textos Hebreos Literarios IV

COORDINADOR DEL PROYECTO:			
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
71554683-G	Oscar Prieto Domínguez	praxo@usal.es	923294445
Dirección en la Universidad, a efectos de notificación por correo interno			
Dpto. de Filología Clásica e Indoeuropeo Plaza de Anaya, s/n, CP 37008 -- Salamanca			

MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO (sin incluir al coordinador):			
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
29437480-X	Jesús Hernández Lobato	jhlobato@usal.es	923294445
16048811-D	Eunate Mirones Lozano	eunatemironeslozano@usal.es	Ext. 1768

ACCIONES REALIZADAS

El presente proyecto ha incidido en el proceso de enseñanza-aprendizaje apoyándose en una serie de nuevos recursos auditivos y digitales puestos a disposición de los alumnos. La coordinación entre profesores de distintos departamentos, responsables de asignaturas impartidas en grados diferentes (Grado en Filología Clásica, Grado de Estudios Hebreos y Arameos, Grado de Estudios Árabes e Islámicos), ha redundado en un mayor éxito a la hora de implementar un proyecto que responde a necesidades comunes.

El proyecto se ha inscrito en la tercera línea de actuación de las contempladas en la convocatoria (III. Implantación de metodologías docentes y de evaluación), que persigue diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias e implantar metodologías activas de enseñanza-aprendizaje. Sin duda, éste segundo objetivo fue el más complicado, ya que en la actual enseñanza de las lenguas clásicas (latín, griego, hebreo,...) se ha impuesto la costumbre de tratarlas como “lenguas de corpus”, esto es, como un conjunto de textos cerrado y bien delimitado que, al no poder aumentar por falta de hablantes nativos, no necesita de competencias activas, sino sólo pasivas y limitadas a la lectura. Evidentemente, este hecho constituye una grave debilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los actuales alumnos. Contra esta fuerte limitación comenzaron a surgir movimientos en el centro de Europa en los años 60, apoyados en teorías cognitivistas que de distintas maneras abogaban por recuperar la enseñanza de las lenguas clásicas apoyándose en sistemas como el empleado en la Universidad de Salamanca en época renacentista. En ellos, el elemento auditivo tenía una fuerte presencia.

Apoyándose en las posibilidades que ofrecen los desarrollos tecnológicos, este proyecto ha pretendido recuperar la dimensión auditiva o aural como medio para fijar los contenidos explicados en el aula, aumentando el vocabulario de los estudiantes y permitiéndoles una memorización significativa de los principales fenómenos gramaticales.

Por ejemplo, en el aula no se distinguen las vocales largas de las breves ni las abiertas de las cerradas al aprender griego clásico; ello conlleva que para el estudiante la única diferencia que existe dentro de los verbos entre el modo indicativo λύομεν, λύετε y el subjuntivo λύωμεν, λύητε sea gráfica. Lo mismo podría decirse de vocablos latinos como *solum* (solamente) y *solum* (suelo). En el caso del hebreo clásico, el descuido en la pronunciación de las consonantes enfáticas en el habla moderna convierte en homófonas numerosas palabras, como *qol* (voz) y *kol* (todos), netamente distinguidas en la lengua bíblica. Utilizando una metodología que preste atención a la realidad auditiva de la lengua, éstas oposiciones se ven recalcadas y su memorización resulta más sencilla, eficaz y duradera en el tiempo.

Así, en las distintas asignaturas se ha acompañado la lectura de un texto con una grabación que ilustra la dimensión auditiva de la lengua correspondiente, apoyándonos en recursos bien de libre acceso, bien adquiridos por los profesores a sus expensas:

Para griego clásico: *) Society for the Oral Reading of Greek and Latin Literature (SORGLL)
<http://www.rhapsodes.fl.vt.edu/Greek.htm>

*) Harvard University Department of the Classics
https://www.fas.harvard.edu/~classics/poetry_and_prose/homer/homer.html

*) los CDs de tragedias griegas de David Raeburn (New College, Oxford).

Para latín: *) Harvard University Department of the Classics
https://www.fas.harvard.edu/~classics/poetry_and_prose/poetry.html

*) las grabaciones de audio contenidas en los CD-ROM del método "Lingua latina per se illustrata", de Hans H. Orberg.

Para hebreo: *) grabaciones de la biblia hebrea recitada por Abraham Shmueloff, conservando la pronunciación de las consonantes enfáticas y geminadas
<http://www.torahclass.com/audio-bible-in-hebrew>

*) La aplicación para dispositivos móviles *Tanakh*, que ofrece todo el texto bíblico incluyendo el audio anteriormente mencionado

*) El visionado de fragmentos de los documentales dirigidos por Nurit Aviv: *Traduire; Langue sacrée, langue parlée; D'une langue à l'autre.*

Finalmente, la implementación multidisciplinar y paralela en distintas asignaturas de esta propuesta metodológica ha ido siempre acompañada de reuniones mensuales de los profesores que integran el equipo de trabajo. Su implementación en varios grados distintos (Grado en Filología Clásica, Grado de Estudios Hebreos y Arameos, Grado de Estudios Árabes e Islámicos) ha hecho de esas reuniones una herramienta indispensable para intercambiar ideas, analizar los avances conseguidos y proponer mejoras ante las eventuales contingencias que han ido surgiendo.

Entre los resultados conseguidos hay que señalar una adquisición de conocimientos más rápida por parte del alumnado, una mayor motivación al contar con herramientas de refuerzo y el aumento de la tasa de éxito en la lectura y traducción de los textos marcados dentro del currículum académico.

LUGAR Y FECHA DE PRESENTACIÓN:

En Salamanca, a 23 de junio de 2016

FIRMA DEL COORDINADOR:

